

Rundbrief	14. Jahrgang, April 2010 Nr. 54
Germanisten- und Deutschlehrerverband Taiwan	中華民國德語文學者暨教師協會會訊
<i>Institute of German Language & Literature Fu Jen University, Hsinchuang 24205</i>	中華民國德語文學者暨教師協會， 台北縣新莊市 24205，輔仁大學，德文研究所。
<i>In dieser Ausgabe: Protokoll der 8. Sitzung des sechsten Vorstands des Germanisten- und Deutschlehrerverbands Taiwan</i>	本期內容： 中華民國德語文學者暨教師協會第六屆理事會第八次會議 紀錄

中華民國德語文學者暨教師協會第六屆理事會第八次會議紀錄

時 間：2010 年 4 月 17 日（星期六）上午 10 時 30 分至下午 13 時 00 分

地 點：台北歌德學院 11 樓（德國學術交流總署）

主 席：張守慧 理事長

副主席：盧昭烈 副理事長

出席者：林玉（文化）、查岱山（輔仁）、張秀娟（淡江）、陳瑛慧（大葉）、
謝淑媚（高科大）、包哲（台德學刊德語稿主編）、林鈺芳（高科大系學會會長）

請假者：林愛華（東吳）、姚紹基（政治）

記 錄：陳瑛慧、Stefan Rummel

壹、各校理事工作報告

（一）文化大學德文系報告：

1. 2009 年 11 月 4 日，本系舉辦就業講座，由馬效光女士為德文系學生演講「發覺你的人格特質—求職面試無往不利」。
2. 本校總圖書館於 2009 年 11 月 30 日至 2010 年 1 月 15 日舉辦「歐洲魅影」影展，播放的影片包括德國電影「愛戀克拉拉」。
3. 2009 年 12 月 21 日德文系舉辦了一年一度的「德文之夜」。
4. 2009 年 12 月 23 日德文系舉辦了第一次「師生座談會」，就學習與教學交換意見。
5. 本系於 2010 年 3 月至 5 月舉辦系列學術演講，主題包括：
 - 德國在歐洲聯盟下的經濟發展（淡江大學歐洲研究所郭秋慶教授）
 - 德國深度旅遊（文化大學卜嫻娜老師）
 - 東德之歷史回顧與前瞻（德國在台協會麥斯文先生）
 - 瑞士：迷思與事實之間（文化大學林素蘭老師）
 - 奧地利的文化生活（奧地利 Wynfrid Kriegleder 教授）
 - 德國飲食文化（麥可溫德先生）。

（二）輔仁大學德文系報告：

1. 創院院長孫志文教授外語教育理念發表會暨晉鐸五十週年感恩慶祝會。
 主題：感恩與傳承—創新與前瞻之源
 時間：98 年 12 月 19 日（週六）08:40—14:00
 地點：輔仁大學聖言樓百鍊展演中心、淨心堂、宜真宜善學苑
2. 98 年 12 月 30 日 就輔講座：台灣外語翻譯業/界的現況與發展。
 主講人：名家翻譯社社長/輔大德語系友會會長

3. 98年12月30日 就輔講座：路是無限寬廣，但上路前還是要準備。
主講人：陳冲
4. 99年3月31日 外語學院啦啦隊比賽。
地點：中美堂

(三) 政治大學歐語學程報告(書面)：

1. 2010年5月15日(六)本學程將舉辦「當代歐洲文學、文化暨語言發展新趨勢國際學術研討會」。

(四) 東吳大學德文系報告(書面)：

1. 08.03.2010：Darmstadt 國家劇院舞蹈總監林美虹女士演講：「從天鵝之歌到美虹之舞」。
2. 30.03.2010：瑞士女作家 Brigitte Schär 展演：「文學的新型式—音樂與文字的結合」。
3. 12-17.04.2010：Münster 大學政治系教授 Prof. Robert 及 Prof. Konegen 短期講學。
4. 11-17.04.2010：Münster 大學語言中心教師 Frau Renate Otte 來訪。
5. 03-12.05.2010：德國波鴻大學 Prof. Gerhard Plumpe, 荷蘭烏特勒支大學 Prof. Anja Mihr, 奧地利維也納大學 Prof. Wynfrid Kriegleder 短期講學。
6. 08-09.05.2010：2010年第8屆台灣德語文學暨語言學國際學術研討會，研討會主題：「全球化之下的寬容與正義」。
7. 05.06.2010：教師教學工作坊，主題：外語口譯教學。
8. 09.06.2010：四年級同學畢業公演：「蛻變」。

(五) 大葉大學德文系報告：

1. 本系於3月27日已舉辦研討會，感謝瑞士經濟文化辦事處及瑞士文化基金會的資助，使得作家 Brigitte Schär 到校參加研討會，更感謝德語界同仁對本系研討會的支持與參與。
2. 本系第三期歐洲語文學報，預計5月出刊！第四期歐洲語文學報已開始徵稿，詳情請參閱本系網頁。
3. 本系德文組三、四級學生於五月十八日將前往台中關稅局參訪。

(六) 淡江大學德文系報告：

1. 德文系大三出國 2010—2011：1)交換生：維也納大學一位；柯隆大學五位；波昂大學二位；2) Junior Abroad：波昂大學18位學生。
2. 2010 漢堡大學暑期班：10位。
3. 學生活動：1)朗讀和演講比賽：四月一日；2)字彙競賽：四月六日；3)復活節—找彩蛋活動；4)戲劇演出—„Wer ist Wär“：五月六日；5)外語週五月17日—五月21日；6)萊茵盃。
4. 演講活動：1)唱給你聽—兒童文學：Brigitte Schär 3月26日；2) Mörikes Gedicht „Auf eine Lampe“ im Wettstreit der Hermeneutik.：Gerhard Plumpe 5月4日；3)Understanding German Culture & Bayer.：Steffan Huber 5月19日；4) Integrierter Deutschunterricht für Anfänger. 葉聯娟 5月26日。
5. 淡江大學外語學院與北京大學外語學院文學論壇：5月21、22日。
6. 淡江大學德文系—2010年國際學術研討會：德語文學暨異文化詮釋 6月4、5日。

(七) 文藻外語學院德文系報告：

1. 三月底至四月初期德國三所高中師生共計四十位來訪，分別來自 Straubing、Landshut、Wadersloh 等地，並建立姊妹校關係。
2. 由於東吳大學德國文化學系的積極爭取，為 2010 德語文學者及教師協會之國際研討會邀請多位國外學者來台，並兼顧南部及北部資源共享原則，因此本校歐盟園區及德文系得以邀請下列學者們作系列講座：Dr. Anja Mihr, Prof. Dr. Gerhard Plumpe, Dr. Andrea Milde und Prof. Dr. Wynfried Kriegleder.
3. 本校「德國歌德學院德語測驗中心」於 3/17 舉辦 A1 考試
4. 本校「德國歌德學院德語測驗中心」將於 5/1-5/2 舉辦 B1 考試。

(八) 高科大應用德文系：

98 學年度下學期高科大應用德語系舉辦之活動及公告

1. 德勒斯登大學實習生一名 從開學到 5.4.2010。
2. 8.4.2010 舉辦本系 Goethepokal 文藝競賽。
3. 17.4.2010 舉辦 TestDaF 免費模擬考。
4. 24.4.2010 辦理德國大學新式入學資格考免費模擬考試(Test for Academic Studies / TestAS)，目前在台灣唯一免費模擬考試委辦之單位為國立高雄第一科技大學應用德文系。
5. 教卓計畫指定本系進行之「教師教學專業成長講座」，講題：「外交翻譯實務與技巧」，主講人：陳珮馨小姐（外交部秘書處翻譯組 馬總統翻譯官）。
簽到時間：99 年 4 月 29 日星期四 12:00-12:30
演講時間：99 年 4 月 29 日星期四 12:30-14:20
地點：D111
主辦單位：應用德語系
6. 教學卓越計畫 F 計畫邀請國際學者蒞臨本校演講本學期 Dr. Andrea Mild am 5.5.2010。
7. 今年萊茵盃將提前於 15.5. 及 16.5.2010 在高科大舉辦。

貳、台北歌德學院報告

- (一) 台北歌德學院全年度的檢定考試時間已上網，報名表格也可自行下載。從去年十一月起，考生可憑准考證號碼和出生年月日自行上網查詢口試時間和考試成績。從 2010 年起，提供 C1 級檢定考試。所以學生可在台灣報考 A1-C1 五級六種不同的德語檢定考試。
- (二) PASCH 夥伴學校學生於 2010 年已分別參加 A1、A2、B1 級檢定考試。於暑假將有 16 位高中生可參加為期三週的夏令營。
- (三) 2009 年各德文系同學 B1 級檢定考試成績最優為東吳大學蕭國詩 281/300，2010 將有機會到德國歌德學院上課四週。

參、討論事項：

提案一、《台德學刊》業務報告（報告人：包哲）。

說明：關於《台德學刊》編輯團隊及未來經費來源。

決議：

1. 台德學刊編輯委員鄭芳雄老師榮退。
2. 在學刊經費來源方面：學刊今後除了學術文章之外，另外加入 Bericht 部份，因此台北歌德學院可能也會增加補助款。

3. 《台德學刊》輔大編輯部提供之「預算編列表」，將於 4 月 19 日由理事長代為轉交予台北歌德學院張明華老師。
4. 有關台德學刊經費支出，採實報實銷原則。

提案二、2010 年第 28 屆萊茵盃經費補助申請案。【詳閱附件一】

說明：本屆萊茵盃活動將由高科大德文系與系學會負責承辦，有關經費補助申請案將請高科大德文系學會會長林鈺芳進行說明，申請案內容請參閱附件。

決議：

1. 比賽日期異動：原訂 5 月 22、23 日於高科大舉行萊茵盃比賽，但因場地、梅雨季節影響，主辦學校方面建議改至 5 月 15、16 日舉行，目前各大專院校德文系皆表示能夠配合，惟輔仁、政治大學師生方面尚待一步確認。
 - A) 將由高科大會長負責連絡，並於 4 月 21 日前確定是否改期，並發公文通知各學校，各校老師幫忙宣傳相關事宜。
 - B) 若有一校無法配合至 5 月 15-16 日參加萊茵盃比賽，則維持原定日期於 5 月 22-23 日舉行。
 - C) 若改期，比賽報名表將會延期截止時間。
2. 文藝競賽評審費補助申請案，決議依循前屆慣例補助壹萬元，餘款將作為戲劇觀摩賽獎金，由參賽各校隊伍均分。(贊成：6 票、反對：0 票)
3. 本次萊茵盃各項活動暨比賽之評審委員方面，建議詢問台北歌德學院張明華老師，成功大學張淑慧老師、謝菁玉老師等擔任。
4. 戲劇比賽將改為友誼觀摩形式，意指並無任何需要評分之項目，評分獎項如「最佳造型獎」及「最佳演員獎」等亦將刪除。
5. 戲劇比賽計分方式將簡化為：凡參加學校團隊皆可獲得獎勵，並於精神總錦標計分中**加計 10 分**。(贊成：6 票、反對：0 票)
6. 另因每位評審評分標準不一，為避免評審評分落差過大，建議調整各項競賽評分方式，採取標準方式計分。以 sehr gut、gut、befriedigend、ausreichend 四個等級為評分根據，以 100 分為滿分，10 分為一級距。100~90 為優等(sehr gut)，89~80 為佳(gut)，79~70 為可(befriedigend)，69~60 為尚可(ausreichend)，統計分數後再以百分比計算加總成績。

提案三、韓國第 17 屆 Sorak-symposium 邀請函。【詳閱附件二】

說明：韓國 17. Sorak-symposium 邀請本會推薦學者代表台灣德語教師協會出席會議，相關訊息已於 99/04/03 發出訊息予協會會員，並請有意願者於 99/05/15 前將稿件寄至理事會，後將再決議代表人選。由於本會與韓國教師協會為姊妹協會關係，本會代表人將可享有於韓國會議期間之食宿招待，但來回機票需自行付擔。

決議：請各校理事回校後，於系上再次進行宣導，本次由韓國舉辦的學術研討會並無清楚說明何時舉行，預計應在 10 月初舉辦。

提案四、擬以本會名義邀請 Prof. Angelika Loo 來台從事德語教學相關學術活動。

說明：擬以本會名義邀請 Prof. Angelika Loo 來台從事德語教學相關演講、工作坊或研習會，徵求德語系科所大學院校共同出資舉辦，並亦試圖尋求台北歌德學院之協助。

決議：

1. 經費來源可向台北歌德學院、合辦學校，及本理事會申請。
2. 張秀娟老師提出淡江大學目前計畫舉辦國際研討會，可評估與其合辦之可能性，將進一步詢問淡江大學德文系相關事宜。
3. 同時並請各校理事向系上詢問。

提案五、敬請各校理事代表協助催收會費。

說明：依據 2009 會員大會 TOP 4.2 決議，通過自 2011 年起，會員年費金額提高為 NT\$1,200 元，眷屬會員會費同一般會員年費為 NT\$1,200 元。

1. 捐款予協會將獲得捐款收據，可列入所得稅扣除額。
2. 協會劃撥帳號 (16958884，中華民國德語文學者暨教師協會)。
3. 憑協會會員繳費收據可免除申根入境簽證費用。
4. 補發繳費收據將酌收 NT\$100 元手續費。

決議：請各理事代為轉達，另外 2011 年會費每人 1200 元希望由各校理事先收齊後一起繳交，以避免找錢困擾。

提案六、確認助理 98 年 10 月至 99 年 4 月工作時數共計 50 小時。

說明：詳如案由。

決議：確認通過。

肆、臨時動議。

提案一、文化大學理事林玉老師提議，補助德語教師協會助理會議交通費，並依各校理事交通費用補助辦法辦理，每次會議補助單程自強號車票費用，提請討論。

說明：如提案。

決議：提案全數通過（贊成 6 票、反對 0 票）。

提案二、高科大理事謝淑媚老師提議，是否可以 ATM 方式轉帳會費，目前只有劃撥方式，需要在郵局上班時間撥空辦理，對老師不甚方便。

說明：如提案。

決議：協會將研擬這個可能性，方便協會會員將來繳費。

伍、散會。

Protokoll der 8. Sitzung des sechsten Vorstands des Germanisten- und Deutschlehrerverbands Taiwan

Zeit: 17. April 2010, 10:30 - 13:00

Ort: Goethe Institut

Teilnehmende: Shoou-Huey Chang, Stefan Rummel, Yü Lin, Dai-Shan Jahr, Ying-Hui Chen, Hsiu-Chüan Chang, Shu-Mei Shieh, Norbert Polzer, Yü-Fan Lin

Abwesende: Ai-Hua Lin, Shao-Ji Yao

Protokoll: Ying-Hui Chen, Stefan Rummel

I. Arbeitsberichte:

1. Wen-Hua

- 1) Am 4. November 2009 hielt Frau Rosa Ma einen Vortrag zum Rahmenthema Karriere-Planung: „Ihre Persönlichkeit feststellen“.
- 2) Zwischen 11. November 2009 und 15. Januar 2010 hat die Universitätsbibliothek das Filmfestival „5th Taiwan European Film Festival“ veranstaltet. Zu sehen war u.a. der deutsche Film „Geliebte Clara“.
- 3) Am 21. Dezember 2009 hat der traditionelle, alljährliche “Deutsche Abend” stattgefunden.
- 4) Am 23. Dezember 2009 hat ein Meinungsaustausch zwischen den Lehrkräften und den Studierenden der Deutsch-Abteilung stattgefunden. Es wurde über die Probleme des Lehrens und Lernens diskutiert.
- 5) Zwischen März und Mai 2010 wird eine Reihe wissenschaftlicher Vorträge gehalten. Zu den Themen zählen u.a. die wirtschaftliche Entwicklung Deutschlands in der EU (von Prof. Dr. Guo des Instituts of European Studies an der Tamkang Universität).
 - Reisen in Deutschland (von Frau Böhme von der Kultur Universität)
 - Geschichte der DDR in der Vergangenheit (von Herrn Sven Meier vom Deutschen Institut)
 - die Schweiz zwischen Mythos und Realität (von Frau Ursula Grütter von der Kultur Universität)
 - kulturelles Leben in Österreich (von Ao. Univ.-Prof. Mag. Dr. Wynfrid Kriegleder)
 - deutsche Esskultur (von Herrn Michael Wendel).

2. Fu-Jen

- 1) Am 19. Dezember 2009 hat die Fremdsprachenfakultät der Fu-Jen Universität das 50. Jubiläum der Priesterweihe von Pater Arnold Sprenger SVD, Gründer der ersten Fremdsprachenfakultät Taiwans, gefeiert.
- 2) Am 30. Dez. 2009 hat der Vorsitzende des Ehemaligenvereins der Abteilung einen Vortrag über die aktuelle Situation und die Entwicklung der Übersetzungsbüros in Taiwan gehalten.
- 3) Der Vorsitzende der Finacial Supervisory Commission des Executive Yuan der Republik China 陳冲 hat einen Vortrag über Berufsvorbereitungen gehalten.
- 4) Am 31. März 2010 fand der „Cheerleading-Wettbewerb“ statt. Die Abteilung für deutsche Sprache und Kultur erreichte Platz vier.

3. Chengchi

- 1) Am Samstag, den 05. Mai 2010, findet die von unserer Abteilung organisierte Konferenz, „International Conference on New Trends in Contemporary European Literature, Culture and Language“ statt.

4. Dayeh

- 1) Die Internationale Tagung für europäische Sprachen 2010 wurde am 27.03.2010 erfolgreich abgeschlossen. Wir bedanken uns herzlich bei der Schweizer Kulturstiftung für ihre finanzielle Unterstützung. Auch für die aktive Teilnahme der Kollegenschaft des GDVT wollen wir einen besonderen Dank aussprechen.
- 2) Das „Journal of European Languages“, Volume 3 wird voraussichtlich im Mai 2010 veröffentlicht. Die Ausschreibung für Beiträge zu Volume 4 läuft bereits.
Weitere Informationen unter:
<http://www.dyu.edu.tw/~euld/files/newspaper/conference/98/20100408.pdf>.
- 3) Am 18.05.2010 besuchen Studenten aus dem dritten und vierten Jahrgang das Zollamt Taichung.

5. Soochow

- 1) 08.03.2010 Vortrag von Fr. Lin, Mei-hon, Intendantin des Balletts des Staatstheaters Darmstadt.
- 2) 30.03.2010: Konzertlesung der schweizerischen Schriftstellerin Brigitte Schär.
- 3) 12-17.04.2010: Vortragsreihe von Prof. Robert und Prof. Konegen (Universität Münster).
- 4) 11-17.04.2010: Besuch von Frau Renate Otte (Lehrgebiet DaF, Universität Münster).
- 5) 03-12.05.2010: Vortragsreihe von Prof. Gerhard Plumpe (Ruhr Universität, Bochum), Prof. Anja Mihr (Univ. of Utrecht, Netherlands), Prof. Wynfrid Kriegleder (Univ. Wien).
- 6) 08-09.05.2010: Internationale Konferenz des GDVT im Jahr 2010. Rahmenthema: Toleranz und Gerechtigkeit im Zeitalter der Globalisierung.
- 7) 05.06.2010: Workshop für die Lehrkräfte. Rahmenthema: Dolmetscherausbildung.
- 8) 09.06.2010: Theateraufführung der Abgangsklasse „Die Verwandlung“.

6. Tamkang

- 1) Einjähriges Auslandsstudium (3. Jahrgang) 2010-2011 der Deutschen Abteilung Tamkang: 1) Austauschstudenten: Universität Wien -1 Studierender, Universität Köln-5 Studierende, Universität Bonn-2 Studierende; 2) Programm Junior Abroad: 18 Studierende an der Universität Bonn.
- 2) Sommerkurs 2010: 10 Studierende an der Universität Hamburg.
- 3) Studentische Aktivitäten: 1) Vorlesewettbewerb und Redewettbewerb 01.04.; 2) Wortschatz-Wettbewerb 06.04.; 3) Ostern-Ostereier suchen; 4) Theateraufführung „Wer ist Wär“ 06.05.; 5) Fremdsprachenwoche der Tamkang Universität 17.05.-21.05. 6) Rheinpokal.
- 4) Vorträge: 1) Singende Kinderliteratur: Brigitte Schär 26.03.; 2) Mörikes Gedicht „Auf eine Lampe“ im Wettstreit der Hermeneutik. Gerhard Plumpe 04.05. 3) Understanding German Culture & Bayer. Steffan Huber. 19.05.; 4) Integrierter Deutschunterricht für Anfänger. Angelika Yeh. 26.05.
- 5) Symposium der Fremdsprachenfakultät der Tamkang Universität und der Fremdsprachenfakultät der Peking Universität 2010: Literatur, Linguistik, Fremdsprachendidaktik und Übersetzung. 21.05. und 22.05.
- 6) Symposium 2010 der Deutschen Abteilung: Literaturwissenschaft und Fremdkulturhermeneutik 04.06. und 05.06.

7. Wenzao

- 1) Im März haben wir Besuche aus drei deutschen Gymnasien empfangen (aus Straubing, Landshut und Wadersloh). Es gab einen regen Austausch zwischen den Schülern und Studenten. Dabei wurde auch eine Partnerschaft gegründet.
- 2) Dank der großzügigen Unterstützung der Dongwu haben wir u.a. folgende Professoren als Gäste: Prof. Anja Mihr, Prof. Gerhard Plumpe, Dr. Andrea Milde

und Prof. Wynfried Kriegleder, die jeweils an der Deutschabteilung und im EU-Zentrum von Wenzao Vorträge halten werden.

- 3) Im März wurde vom Goethe-Prüfungszentrum im Wenzao die Prüfung „Start Deutsch 1“ durchgeführt.
- 4) Am 17. März fand die Prüferschulung für ZD im Wenzao statt, die vom Goethe Institut abgenommen wurde.
- 5) Am 1. und 2. Mai findet die ZD-Prüfung statt.

8. Gaokeda

- 1) Praktikantin von der Uni Dresden 6 Wochen 22.2. - 5.4.2010
- 2) Goethepokal 8.4.2010 erfolgreich veranstaltet, Fachschaft schon in Vorbereitung für Rheinpokal
- 3) kostenlose Probe-TestDaF-Prüfung am 17.4.2010
- 4) kostenlose TestAS-Prüfung (Test for Academic Studies / TestAS) am 24.4.2010
- 5) Vortrag einer Dolmetscherin am 29.4.2010 zum Thema „Dolmetschen für auswärtige Angelegenheiten“
- 6) Vortrag Gastdozentin Dr. Andrea Milde (Universitaet Rejkjavik) am 5.5.2010 zum Thema "Wissenschaftliches Schreiben"
- 7) Rheinpokal am 15.5. und 16.5. 2010 beim IfAD (Gaokeda)

II. Bericht des Goethe-Instituts Taipei

- 1) Die Termine für die Goethe-Zertifikat Prüfungen, die im kommenden Jahr stattfinden, kann man auf der Webseite vom Goethe Institut Taipei informieren. Ab Juni wird die Goethe-Zertifikat C1 durchgeführt. Seit dem November 2009 können sich die Prüfungsteilnehmer/innen ihre Prüfungsergebnisse erkundigen.
- 2) Die Schüler aus den PASCH-Schulen haben im Jahr 2010 bereits an A1, A2 und B1 Prüfungen teilgenommen. In den Sommerferien werden 16 davon an den dreiwöchigen Sommerkursen in Deutschland teilnehmen.
- 3) Im Jahr 2009 hat der Student 蕭國詩 aus Dongwu-Universität das beste Prüfungsergebnis für Goethe-Zertifikat B1 Prüfung abgeschnitten und bekommt das Stipendium vom Goethe Institut (Taipei) für einen Sommerkurs in Deutschland.

III. Diskussion:

Antrag 1: Über das Redaktionsteam und über den Zuschuss der „Deutsch-taiwanische Hefte“ (Berichterstatter Norbert Polzer)

Beschluss:

- 1) Prof. Dr. Fang-Hsiung Dscheng geht in Pension und verlässt daher das Redaktionsteam.
- 2) Die „Deutsch-taiwanischen Hefte“ werden voraussichtlich wegen eines neuen, zusätzlichen Teils mit Informationen zum Thema „Deutsch in Taiwan“ vom Goethe-Institut Taipeh noch stärker finanziell unterstützt.

Antrag 2: Vorbereitung des Rheinpokals 2010 an der NKFUST (Anlage 1)

- 1) Änderung des Termins
- 2) Antrag auf den Zuschuss
- 3) Auflistung der Namen der Schiedsrichter
- 4) Über das Theaterfestival

Beschluss:

- 1) Fu-jeu Universität und Chengchi Universität brauchen noch eine Bestätigung von ihren Lehrern und Studenten, ob sie den Termin verschieben können. Es wird beschlossen, dass der Termin unverändert bleibt, wenn eine Universität außerstande sein sollte, den Termin zu verschieben.

- 2) Der Zuschuss wird wie letztes Jahr vergeben. Der Rest wird als Honorar für den Theaterwettbewerb unter allen teilnehmenden Gruppen aufgeteilt.
- 3) Als Schiedsrichter wurden Frau Ingrid Chang vom Goethe-Institut Taipeh, Frau Shu-Hui Chang und Jin-Yü Hsieh von der Chengkung Universität vorgeschlagen.
- 4) Folgender Antrag wurde angenommen.
 - Theaterfestival wird veranstaltet. Es gibt keine Benotungen mehr.
 - Die Universitäten, die an dem Theaterfestival teilnehmen, bekommen zusätzlich 10 Punkten für die Gesamtnoten aller Wettbewerbe.
 - Für andere Wettbewerbe werden folgende Kriterien vorgeschlagen: 100~90 (sehr gut), 89~80 (gut), 79~70 (befriedigend), 69~60 (ausreichend)。

Antrag 3: Einladung des Koreanischen Germanistenverbands zum 17. Sorak Symposium mit dem Rahmenthema „Kindheit und Jugend in der Literatur“. Da es darum geht, einen Vertreter aus unserem Verband zu nennen, werden alle interessierten Verbandsmitglieder gebeten, ihre Abstracts bis zum 15. Mai an die Präsidentin zu schicken. (Anlage 2)

Beschluss:

Diese Einladung sollte nochmals an alle Kollegen gerichtet werden. Der Zeitpunkt der Tagung ist allerdings noch nicht bekannt. Wahrscheinlich findet sie Anfang Oktober statt. Die Flugkosten werden nicht erstattet. Die Kosten für die Unterkunft und die Unkosten in Korea werden nach der Vereinbarung von unserem Partnerverband in Korea übernommen.

Antrag 4: Einladung von Frau Prof. Angelika Loo zu einem Workshop oder Seminar. Wäre es möglich, sie im Namen des Verbands zu oben genannten Veranstaltungen einzuladen? Aufgrund der finanziellen Lage des Verbands möchte ich alle Universitäten um Zusammenarbeit bitten. Vielleicht könnten wir einen Zuschuss beim Goethe Institut Taipei beantragen.

Beschluss: Eine Fakultät, die hier zur Zusammenarbeit bereit wäre, wird gesucht.

Antrag 5: Mitgliedsbeitrag für das Jahr 2010

Laut Rundbrief Nr. 50 (2008/10/16)

- 1) Spenden sind steuerlich absetzbar.
- 2) Kontonummer des Verbands (16958884, 中華民國德語文學者暨教師協會).
- 3) Für GDVT-Mitglieder ist der Antrag auf ein Schengen-Visum kostenlos.
- 4) Die Bearbeitungsgebühr für das nachträgliche Ausstellen einer Quittung beträgt 100 NT.

Laut Rundbrief Nr. 53 (2009/10/24)

Rundbrief Nr. 53 (2009/10/24): 4.2. Beschluss- Beitragserhöhung der Verbandsmitglieder: „Aufgrund des zunehmenden finanziellen Engpasses wurde vom Vorstand eine Mitgliedsbeitragserhöhung vorgeschlagen und einstimmig beschlossen. Der Beitrag für die Verbandsmitglieder wird von 1,000 NT auf **1,200 NT** erhöht, für die Familienangehörigen der Verbandsmitglieder auf **1,200 NT**.“

Beschluss:

Wir bitten darum, alle Verbandsmitglieder entsprechend zu informieren. Außerdem sollten die Mitgliedsbeiträge 2011 möglichst vor der Jahrestagung an den einzelnen Deutschabteilungen eingesammelt werden, damit keine allzu großen Verzögerungen wegen fehlenden Wechselgeldes entstehen.

Antrag 6: Bestätigung des Stundenlohns der Verbandsassistentin: 50 Stunden (Okt. 2009 bis März 2010).

Beschluss: Es wurde bestätigt.

IV. Vorschläge

Antrag 1: Bezuschussung der Reisekosten der Verbandsassistentin für die Anreise zu Vorstandssitzungen in Taipei

Beschluss: Bezuschussung der halben Fahrtkosten (Nach: der Fahrtkosten mit Tze Chiang Class); falls die Finanzsituation des Verbands es erlaubt, Bezuschussung der gesamten Fahrtkosten.

Antrag 2: Um die Überweisung des Mitgliederbeitrag zu vereinfachen, wird vorgeschlagen, die Möglichkeit anzubieten, per Geldautomaten zu überweisen.

Beschluss: Der Vorschlag wird in Betracht gezogen.

<i>BANKVERBINDUNG des GDVT:</i> <i>Postgirokonto-Nr.: 16958884</i> <i>Kontoinhaber s. rechts</i>	本會郵局郵政劃撥帳號為：16958884 戶名為：中華民國德語文學者暨教師協會。
<i>Impressum: Herausgeberin: Chang, Shoou-Huey</i> <i>Redaktion dieser Ausgabe:</i> <i>Ying-Hui Chen; Stefan Rummel</i> <i>Telefon: 07-3426031-5722 Fax: 07-3508275</i>	發行人：張守慧 編輯組：陳瑛慧、盧昭烈(Stefan Rummel) 電話：07-3426031-5722 傳真：07-3508275

2010 年
第 28 屆

萊茵盃
企業
劃

活動名稱：2010 萊茵的考驗

活動日期：民國 99 年 5 月 15 日(六)~ 民國 99 年 5 月 16 日(日)

活動地點：國立高雄第一科技大學

活動對象：國立高雄第一科技大學 應用德語系

國立政治大學

私立輔仁大學

私立淡江大學

私立文化大學

私立東吳大學

私立大葉大學

私立文藻外語學院

活動主旨：

2010 年 5 月，第 28 屆萊茵盃將在國立高雄第一科技大學舉行，由應用德語系及系學會主辦。萊茵盃是一場結合德語文藝競賽和體育競賽的盛大活動，參加對象來自全國大專院校德語相關學系的學生。萊茵盃不僅讓各校的學生有互相交流的機會，也提供學生一個展現在校學習成果的舞台，並透過賽前的練習和準備，提升學生們的德語能力。

活動展望

為了讓萊茵盃得以在高科大順利舉行，且讓來到人生地不熟的與會師生有賓至如歸的感覺，應用德語系系學會從 2009 年 11 月便著手進行策劃，並學習歷屆的優點，且秉持公平、公正和法治的原則。

主辦單位：國立高雄第一科技大學 應用德語系

協辦單位：國立政治大學，私立輔仁大學，私立淡江大學，私立文化大學，

私立東吳大學，私立大葉大學，私立文藻外語學院

贊助單位：

負責人：國立高雄第一科技大學 應用德語系

應用德語系系學會

相關人員：國立高雄第一科技大學 應用德語系 全體教職員及應用德語系系學會

全體成員

宣傳與實施辦法

壹、文藝競賽

一、命題：

朗讀及演講由台北歌德學院與 DAAD 德國學術交流總署進行命題，並於活動當天早上將題目帶至國立高雄第一科技大學萊茵盃比賽會場。

二、評審老師：

1. 如下建議為理事會第四次會議決議通過，本次評審名單將由國立高雄第一科技大學應用德語系系學會(以下簡稱主辦單位)提請討論，理事會決議通過。

- 1) 台北歌德學院
- 2) DAAD 德國學術交流總署
- 3) Taipei Heute 雜誌編輯委員
- 4) 台灣大學教授德語之老師
- 5) 政治大學教授德語之老師
- 6) 留德戲劇系老師

2. 其他競賽評審：

以該校若參加該競賽，則該校老師不得擔任評審為原則

3. 支付車馬費 500 元及提供午餐餐盒

三、獎勵：各項比賽取前三名，並給予獎狀，依贊助情況給予獎品。

四、各項比賽說明

朗讀比賽	
參加對象	一、二年級學生，每校至多兩人
評分比重	發音 (Aussprache)---40% 流暢度 (Flüssigkeit)---30% 語調 (Intonation)---20% 台風(Auftreten)---10%
比賽流程	1. 上台順序將於比賽當天抽籤決定。 2. 比賽當天參賽者不可攜帶字典或是電子字典(含手機)，拿到題目後進入教室準備，不得再與參賽者以外的人交談，準備時間為 10 分鐘。 3. 每篇文章長度約 2-3 分鐘，每位參賽者有 5 分鐘時間朗讀，不滿 5 分鐘者不扣分，多餘時間將予評審自行進行休息或筆記。

演講比賽	
參加對象	三、四年級學生，每校至多兩人
評分比重	發音 (Aussprache)---20% 流暢度 (Flüssigkeit)---10% 內容 (Inhalt)---50% 台風(Auftreten)---20%
比賽流程	1.上台順序將於比賽當天抽籤決定。 2.比賽當天參賽者不可攜帶字典或是電子字典(含手機)，拿到題目後進入教室準備，不得再與參賽者以外的人交談，準備時間為 20 分鐘。 3.每位演講者有 5 分鐘時間演講，必須背稿並不得攜帶任何資料，不滿 5 分鐘者不扣分，多餘時間將予評審自行進行休息或筆記。

合唱比賽	
參加對象	每隊 10 人以上，每校至多 1 隊
指定曲	
評分比重	發音 (Aussprache)---30% 歌唱技巧 (Musikalische Darbietung)---40% 創意 (Intonation)---10% 台風(Auftreten)---20%
比賽流程	1.上台順序將於比賽當天抽籤決定。 2.比賽當天須自備音樂(CD 及 MP3 電子檔)，C136 內有電子鋼琴可以使用。 3.每隊有 5 分鐘時間彩排，15 分鐘時間表演，彩排時間不開收觀眾進場。 4.表演時間每逾時一分鐘扣 5 分，以此類推。

預算評估表

萊茵盃經費支出細目預算表					
編號	項目	說明	數量	單價	金額
一.場地租金費用					
1.1	D001	學校申請		0	0
1.2	C136			0	0
1.3	活動中心(羽球)			0	0
1.4	各教室空調費			0	0
1.5	會場佈置空調費			0	0
	小計				
二.會場佈置費用					
2.1	開幕典禮佈置		1	2,000	2,000
2.2	指示標誌		1	100	100
2.3	報到台		2	200	200
2.4	比賽場地佈置		1	3,000	3,000
	小計				5,300
三.印刷文宣費用					
3.1	宣傳海報(大)		25	200	5,000
3.2	宣傳海報(小)		50	50	2,500
3.3	邀請函.信紙.信封		15	50	750
3.4	競賽紀錄光碟		8	30	240
3.5	比賽手冊		100	30	3,000
3.6	識別證	老師.來賓	30	10	300
3.7	識別證	工作人員	60	10	600
3.8	桌卡		15	1	15
	小計				12,405
四.獎品費用					
4.1	獎盃製作費		18	2,100	37,800
4.2	獎牌製作費	500	6	60	360
	小計				38,160
五.文書服務費					
5.1	影印紙張費		1	1,000	1,000
	小計				1,000
六.評審裁判費用					
6.1	車馬費	評審	6	500	3,000
6.2	車馬費	裁判(初賽)	20	300	6,000

6.3	車馬費	裁判(決賽)	40	500	20,000
	小計				29,000
七.人力費用					
7.1	工作服費		100	200	20,000
	小計				20,000
八.保險費					
8.1	保險費	參與者	60	40	2,400
8.2	保險費	工作人員	60	40	2,400
	小計				4,800
九.雜費					
9.1	雜費支出		1	3,000	3,000
	小計				3,000
	總計				113,665

**Das 17. Sorak-Symposium 2010:
Kindheit und Jugend in der Literatur**

Das 17. Sorak Symposium möchte sich dem Thema „Kindheit und Jugend in der Literatur“ auf zweifache Weise annähern. Zum einen soll es um ausgewählte Aspekte der Darstellung von Kindheit und Jugend in der allgemeinen Literatur gehen, zum anderen sollen die an Kinder und Jugendliche adressierte Literatur und die hier auftretenden Kindheits- und Jugendbilder im Mittelpunkt der Tagung stehen.

Die Beschäftigung mit der an Kinder und Jugendliche adressierten Literatur, der sog. spezifischen bzw. originären Kinder- und Jugendliteratur, hat sich inzwischen als eigenständiger Zweig innerhalb der kultur- und literaturwissenschaftlichen Forschung und Lehre etabliert. Dafür sprechen nicht nur die Existenz von einschlägigen Universitätsinstituten und Studiengängen, sondern auch die Präsenz dieses Gegenstands innerhalb des literaturwissenschaftlichen Lehrangebots zahlreicher Universitäten. Außerdem ist eine wachsende Zahl an Publikationen und Fachtagungen zur Kinder- und Jugendliteratur zu registrieren. Die Germanistik innerhalb Koreas kann in dieser Hinsicht durchaus eine Vorreiterrolle für sich beanspruchen.

Die Gründe für das wachsende Interesse an Kinder- und Jugendliteratur sind vielfältig. Zum einen wird deren Bedeutung für die Persönlichkeitsbildung und Identitätsfindung erkannt, zum anderen tritt deren zentrale Rolle innerhalb der Lesesozialisation und der literarischen Erziehung hervor. Der Konsum von qualitativ hochwertiger Kinder- und Jugendliteratur ist eine wichtige Voraussetzung für eine stabile Lesekompetenz und für ein bleibendes Interesse an schöner Literatur.

Darüber hinaus werden Kinder und Jugendliche vermehrt als finanzkräftige Konsumentengruppe von elektronischen und Printmedien wahrgenommen. In diesem Zusammenhang rückt nicht zuletzt die multimediale Verwertung von Kinder- und Jugendliteratur ins Blickfeld (Film, Graphic novel, Computer games etc.).

Allgemein sind Kindheit und Jugend als historische und zugleich kulturspezifische Phänomene, als kulturelle Konstrukte, bestimmt worden. Dabei ist das „Projekt Jugend“, wie es heute allgemein verstanden wird, d.h. im Sinne eines „Bildungsmoratoriums“, das den Jugendlichen die Gelegenheit bietet, verschiedene Identitäten zu erproben, als wichtiger Bestandteil des allgemeinen gesellschaftlichen Modernisierungsprozesses begriffen worden. Demgegenüber wurde die Kindheit zumeist als Gegenmoderne inszeniert.

Bei der Durchsetzung des modernen Kindheits- und Jugendmusters hat in Deutschland ab dem späten 18. Jahrhundert die schöne Literatur eine entscheidende Rolle gespielt. Bedeutsam waren hier die Entwicklungs- und Bildungsromane der Klassik, der

Romantik und des Realismus mit ihren Kindheitsschilderungen und ihren Darstellungen jugendlicher Identitätsfindung bzw. moderner Adoleszenz. Während die Kinderliteratur bereits frühzeitig, besonders in der Biedermeier-Epoche, zur Popularisierung des neuen Kindheitsmusters beigetragen hat, ist die Jugendliteratur erst im 20. Jahrhunderts dazu übergegangen, eine moderne Adoleszenz darzustellen.

Für das 17. Sorak Symposium zum Thema „Kindheit und Jugend in der Literatur“ ergeben sich daraus folgende Sektionsthemen:

Kindheit und Jugend in der modernen Gesellschaft

(geschützte Kindheit, verlängerte Adoleszenz, Jugend und Geschlechteridentität, Jugendkultur als Subkultur, Jugend und Gewalt, Jugend und Sexualität)

Kindheitsdarstellungen in der Allgemein- und der Kinderliteratur seit dem 18. Jahrhundert

Jugend und Adoleszenz in der Allgemein- und der Jugendliteratur vom 18. Jahrhundert bis zur Gegenwart

Die Bedeutung von Kinder- und Jugendliteratur in der Lesesozialisation und im Prozess der Persönlichkeitsbildung

(darunter auch: Kinder- und Jugendliteratur in der Schule, Praxis der Kinder- und Jugendliteratur-Vermittlung)

Massenmedien und Jugendkultur heute

(Fernsehen, Film, Manga, Computerspiele, Internet, Blogger etc.)